

国际大奖绘本馆

「美」贝利著 何欣悦译



山核桃小姐

纽伯瑞儿童文学奖获奖作品

一部田园诗般的儿童小说，
让孩子学会勇敢面对生活！

国际
大奖
作品

黑龙江科学技术出版社

国际大奖绘本馆

山核桃小姐

[美] 贝利◎著 何欣悦◎译

图书在版编目(CIP)数据

山核桃小姐 / (美) 贝利著; 何欣悦译. — 哈尔滨:
黑龙江科学技术出版社, 2015.4

(国际大奖绘本馆)

ISBN 978-7-5388-8226-1

I. ①山… II. ①贝… ②何… III. ①儿童文学—图
画故事—美国—现代 IV. ①I712.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第067477号

山核桃小姐

SHANHETAO XIAOJIE

作 者 [美] 贝利
译 者 何欣悦
责任编辑 王嘉英 王 研
封面设计 白立冰
出 版 黑龙江科学技术出版社
地址: 哈尔滨市南岗区建设街41号 邮编: 150001
电话: (0451) 53642106 传真: (0451) 53642143
网址: www.lkcbs.cn www.lkpub.cn
发 行 全国新华书店
印 刷 三河市骏杰印刷有限公司
开 本 710 mm × 1000 mm 1/16
印 张 7.75
字 数 90千字
版 次 2015年7月第1版 2015年7月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5388-8226-1/G · 960
定 价 28.00元

【版权所有, 请勿翻印、转载】

关于 作者

1875年10月25日，卡罗琳·舍温·贝利出生在美国纽约州伦斯勒县。她在哈德逊河旁边一个叫蓝星伯格的小镇度过了童年，她努力学习，为报考当地大学做准备。从哥伦比亚大学师范学院毕业后，卡罗琳在纽约一所社会福利性的学校搞研究工作，随后去了罗马，也就是在那个时候，她开始尝试写作，并最终写下了35部作品。

卡罗琳和丈夫伊本·C. 希尔博士在新罕布什尔州庙山旁的希尔农场住了多年，那里的古老沧桑和大片的果园为她创作《山核桃小姐》提供了灵感。1947年，卡罗琳因此书获得了纽伯瑞儿童文学奖。1961年12月23日，圣诞节前夕，卡罗琳在马萨诸塞州的康科德镇去世，享年86岁。



关于 本书

大多数的玩偶都过着舒舒服服、不用冒险的生活。山核桃小姐同样如此，直到初秋的一天，她的小主人离开新罕布什尔州的家，去波士顿上学——把她撇在家里。山核桃小姐是个乡下姑娘，身体是一根苹果枝，头是一颗山核桃，一想到要在新罕布什尔州独自度过一个寒冷的冬天，她就感到害怕。下面这个极具吸引力的故事，讲的就是她如何在一帮不同寻常的邻居们的帮助下度过这几个讨厌的月份的。

提示

除了安和蒂莫西，这本书中提到的其他人物也是真实存在的。除了母鹿，他们至今仍在这本书中提到的那些地方生活着，所作所为也和这本书中描述的一样。

本书人物简介

山核桃小姐：一个乡下姑娘，身体是一根苹果枝，头是一颗山核桃。

乌鸦：强壮、智慧、友善。

曾祖母布朗：关掉“老地方”，去波士顿过冬了。

T. 威拉德·布朗先生：生活在畜舍中的猫，猫中之王。

公野鸡：虽抛弃了妻子，但是个捡浆果的好手。

花鼠：被宠坏了，为人轻浮。

松鼠：大部分时间患有健忘症。

母野鸡：悲伤，没有活力。

母奶牛：吃多了总是胃痛。

畜舍里的小奶牛：母奶牛的大女儿，总爱待在家里。

狂野小奶牛：母奶牛的小女儿，总是到处乱跑。

小鹿：狂野小奶牛的朋友。

母鹿：见上帝去了。

土拨鼠：粗暴，害怕自己的影子。

牛蛙：丢失了自己的冬衣。

旅鸱^[1]：走起路来大摇大摆，总觉得自己是个大人物。

安：放学回家了。

蒂莫西：在“老地方”旁的一座农场里干活儿。

[1] 北美的一种鸟，也叫美洲知更鸟，但和真正的知更鸟完全不同。

目录

CONTENTS

- 第一章 乌鸦来访 / 001
- 第二章 下雪前的满月 / 008
- 第三章 红苹果小路 / 016
- 第四章 松鼠发现了一颗活坚果 / 025
- 第五章 山核桃小姐的善行 / 033
- 第六章 畜舍里传来的消息 / 041
- 第七章 逃走的小鹿 / 048
- 第八章 狂野小奶牛的晚餐 / 055
- 第九章 圣诞节到了 / 062
- 第十章 土拨鼠看到了自己的影子 / 071
- 第十一章 山核桃小姐飞了起来 / 078



目录 CONTENTS

- 第十二章 牛蛙丢失了自己的冬衣 / 085
- 第十三章 又没有家了 / 092
- 第十四章 松鼠的报复 / 100
- 第十五章 一切都有可能发生 / 108



第一章

乌鸦来访

“砰！砰！砰！”山核桃小姐听到了一阵沉重的脚步声，像是有谁正踩着草场上的石头走。接着，那声音贴近了她的丁香丛。她用眼角余光一瞥，看见了一双大大的黄爪子，但她没扭过头去。其实，山核桃小姐要想扭头可没那么容易。她的头是一颗山核桃，还从上面长出来一个特别尖的鼻子。她的眼睛和嘴巴是用墨水画上去的。她的身体是一根苹果枝。这根枝条长出两只胳膊、两条腿，还有手和脚，你知道的，有时候苹果枝是会长成这个样子的。山核桃小姐的头就粘在这样的一个身体上。她穿一件黑白格纹的布裙子，一顶有褶边的白帽子被一根带子巧妙地系在头上。很多初次看见她的人都认为她是一个乡下玩偶，肯定是在希尔斯堡开小杂货店的基土拉小姐做的，后来又给了安。但你和我可不那么想。她尖尖的、略微倾斜的小鼻子，噘起的小嘴，还有那锐利的眼神可不是玩偶们具备的。你和我都愿把山核桃小姐当成一个真人看待。

一个黑影经过了山核桃小姐家的门槛。一阵嘶哑的呱呱声似乎想要

引起她的注意，但她仍用松针做成的扫帚打扫着房子。她刚刚喝完茶，盛橡果的杯子和茶托都洗得干干净净，摆放在炉子上面的一个榻板上。一床被丢弃的小母鸡的羽毛被，再加上一个用漆树叶做成的带补丁的小棉被，足够做个美梦了。山核桃小姐的小屋是玉米芯儿做的。小屋立在丁香丛下面，丁香花开时，扑鼻的香味弥漫开来，紫色的花瓣到处都是，整个夏天，鸟儿们都会在这里唱歌，葱绿茂盛的丁香丛中总充满了快乐。山核桃小姐常说，如果谁到城里住，就一定要找个丁香丛下的房子。

山核桃小姐的小屋被一大片果园遮住了阳光，很快，落日便会透过她的前门把几道彩色的光射进屋内。还有，很快，太阳便会落到庙山后面，就像这个世界上最大的苹果，红红的、圆圆的。庙山是这片果园的守护神，不分春夏秋冬，一直站在那儿。现在，太阳落山比以前早了，因为已是九月末。山核桃小姐扫得更起劲儿了，想让自己暖和些。一想到寒冷的天气，她就浑身打颤。但这时候，有个东西伸进了她的窗户，她只能暂时停下，那东西的脑袋又大又黑，一对圆圆的小眼睛闪着光，还有一张长长的嘴巴。

“你在家啊，山核桃小姐？”乌鸦操着沙哑的嗓音问。

“嗯，你以为呢，如果你那个笨脑壳想过什么的话？”她说，“我听见你那双笨重的大黄鞋发出的砰砰声了，看见你飞过去了。要是你认为在我家的墙里还有一粒玉米，想着用你那长嘴啄出来的话，那就错了。你已经把它们都吃光了。”

“我的小姐！”乌鸦说着弯下腰，进了屋，就像是进自己家那么随便，“你一直是这么有礼貌，这么慷慨大方！”

微笑似乎扯动了山核桃小姐脸上的皱纹。“嘿。”说着，她从口袋里



掏出几个谷粒，递给乌鸦。乌鸦吃得太快，噎住了，只好弯下了腰。

“别想着谢我，”她劝他，“你会打嗝的。有什么消息吗？如果有，你早就听到了。”

“我就是为这事来的，消息已经在电台上播过了，”他说，“的确是个消息，而且跟你有关。”

山核桃小姐坐在牛肝菌上，娴熟地掀开裙子，盖住脚踝。乌鸦靠在墙上，舒舒服服地放松着脚趾和翅膀。他俩有时会朝对方啐唾沫，小吵一架，却有着朋友间的友谊。乌鸦不做作，是个乡下小伙儿。这个世界欠他一个谋生手段，索性他自力更生，靠捡拾玉米粒和浆果为生。他觉得，夏日里蓝鸫、鹁和云雀为了从他的食场上弄点浆果和玉米粒吃都要付出高昂的代价。不过他对整个乡下正在发生的事知道得一清二楚。他强壮，很善于预测天气变化。每年春天，他都会给希尔斯堡一只叫维克的老乌鸦标出气候变化的数值，在叽里呱啦地对天气做出一番预测之后才开始这一季的预测。他既能走也能飞，这说明他比大多数的鸟儿走得路多。他知道山核桃小姐从前是树的一部分，出身名门，为此他尊敬她。在某些方面，他俩是很像的。他等着她先说话。

“嗯？”她说。

乌鸦收起翅膀，盖住肚子，长长的嘴巴对着山核桃小姐。

“今年冬天，布朗曾祖母关掉了她的老房子，打算去波士顿灯塔山妇女城市俱乐部住段时间，一直住到明年春天。”屋里满是寂静，持续了一会儿，山核桃小姐在沉思，此时是不能打断的。乌鸦的话使她深受震动，她说不出话。

“我知道，”乌鸦最后说，“你本打算在布朗曾祖母的厨房的窗台上

再过一个冬天，一个人占用一整栋房子。你盼着安能每天碰巧路过这里，给你带来点有用的东西——一个小铁炉、一个罐子或者一个锡质茶壶什么的。但他们全家就要去波士顿了。安要在那儿的学校上课。”乌鸦的一对小眼睛向上一翻，望着天花板，假装自己也很震惊。不过，他这是在自我享受，真的。

山核桃小姐站起身，走到他身旁，尖尖的小鼻子几乎碰到了他的脸。

“他们不能走！他们不会走！”

“哦，是的，山核桃小姐，”他让她放心，“凡是到过波士顿的两条腿的人都渴望能生出一对翅膀。只有我们这些能飞的乡下人才觉得城市没什么必要。喂，我曾听说一只棕鸟去波士顿的公园参观，结果却——”

“别说了！别废话了。”山核桃小姐不安地搓着手说：“有什么事就直说吧。”

“这事跟你有关，我的小姐。”乌鸦用翅膀尖顽皮地拍着肩膀说。

“你已透过布朗曾祖母厨房的窗户看过了，新罕布什尔州的雪有多深。我敢打赌，有段日子，你会不敢朝窗外看。这儿的冬天漫长而寒冷，怪难熬的，山核桃小姐。”

“我该怎么办呢？”她恳求乌鸦出出主意。现在，她仍不愿相信乌鸦的话。

“别那么想，就跟他们已经把你忘了似的，情况还没那么糟，”他友善地说，“除了玩偶外，安还想着别的事。布朗曾祖母出生在新罕布什尔州，又是在那儿长大的。她希望你能扛得住这鬼天气。你得搬家了，山核桃小姐。”

“能去哪儿呢？”她走到窗边，看着西方说。每年，茂密的森林都会



朝“老地方”延伸。他俩都忘了欣赏日落。余晖像一条彩虹织成的毯子盖在庙山上。

“啊，这真伤脑筋！”乌鸦用沙哑的嗓音回答。

山核桃小姐跺着双脚：“别那么说话，简直跟一只鸚鵡似的。把你听到的事，不管是从电台上听到的，还是从威廉·莎士比亚那儿听到的，统统说出来。你大字不识一个，这你是知道的。”

乌鸦惭愧地低下头：“你说得对，但我想说的是，咱们得想个法子，而且得马上想。你不能整个冬天都待在丁香丛下。”

“咱们？这不是你的家，是我的家。我喜欢这儿，我不搬。我能把我的小铁炉、小罐子、茶壶、杯子和茶托搬到哪儿去呢？我可不想住在乌鸦窝里，那儿没有漂亮的家具，屋子也乱七八糟的，一点都不整洁……”她说不下去了，只能看着她那用玉米芯儿搭建成的四壁，目光中透露着爱和恐惧。

“你倒是让我想到了一个办法，山核桃小姐。”乌鸦一脚着地，掌握好平衡，用另一只脚搔着自己的脑袋说。

“我可让你想不到什么。”

“但一点变化对咱俩都有好处，”乌鸦得意地笑着说，“我的小姐，你一定还记得，你不是原来就有杯子和茶托的。”

听到这话，山核桃小姐再也受不了了，她发脾气了：“乌鸦，我觉得你听到的都是流言，根本没这事。我可不相信‘老地方’能空着，我要去问问T·威拉德·布朗先生。他会说真话的。乌鸦，至于你——”她站在门口，挺起胸脯，装出一副很英勇的样子。“赶紧给我滚出去！”她下了死命令。

“随便你怎么想。”乌鸦踱着方步朝门口走去。“不过，不要担心，该来的，总归要来！”

“我是不会搬的！”乌鸦跨过门槛时，她又说了一遍。不过，乌鸦却用他的长嘴巴轻轻敲着山核桃小姐的头。

“你这个人真是铁石心肠，你就是这么个人！”说完这话，乌鸦就朝松林那边飞走了，一会儿的工夫，他就和下沉的夜幕一起消失在暮色中了。

山核桃小姐把双手放在头上。她明白，乌鸦说的是对的。她确实是个狠心肠的人，这一点没什么说的。她在房子里慢慢走着，用钩子钩起炉盖，捅了捅烧得通红的煤块，叠好被罩。做这些家务事时，一种从未有过的感觉在山核桃小姐的心中油然而生。也许，这种感觉是由她苹果枝身体





里残存的汁液导致的。也许，是她硬脑壳下面香甜浆果的香精导致的。不管是怎么回事吧，反正山核桃小姐哭了。泪水涌出她的眼眶，顺着她干瘪的脸颊往下流。眼泪淌得太快，她只好用帽子上的系带把它们挡住。夜深了，没人看到她的伤心，没人听到她的啜泣。“这不可能是真的！我决不搬走！明天，T. 威拉德·布朗先生会跟我说，我只是做了个噩梦，他肯定会这么说的。”

第二章

下雪前的满月

“哦，真是个好天儿！我要摘点浆果，把它们做成罐头。”山核桃小姐想着，生完火，就去森林里摘浆果了。

天气真不错，空气清新，阳光温暖，使她忘掉了乌鸦的告诫。乌鸦总是叽里呱啦地乱说一气，嗓子还粗哑得让人厌烦，她并不把他当回事儿。

“这家伙总有说不完的话。”想着，她把手里的灯芯草小篮子挎在胳膊上，加快了脚步。已是十月，她沿着小路朝前走，秋麒麟草点起的一个个火把高高悬在她的头上，但她还是能够轻易地在它们中间进进出出。它们的花开得很艳，这让她很快乐。远处的一大片紫苑草和天空连在一起，她就在下面的小路上骄傲地走着，最后来到了松林边上。她把那条路撇在一旁，进了茂密的松林。

山核桃小姐的鼻子跟狐狸一样灵敏。松树的气味难逃她的尖鼻子。不知是怎么回事，每当在林中独处，嗅着大地的气息，漫步在长满蕨类的小路上，闻着松树的气味时，她就觉得自己像变了个人。一直以来，她都有



个愿望：挖一棵小毒芹栽到自己的玉米芯儿房前。松林中很冷，她已远离了那条阳光小路，这让她意识到浆果的成熟季节就要过去，剩下的果实不会很多了。她跪在地上，挖开已经堆得很厚的树叶，放到一边。

叶子下的泥土总是那么暖，甚至是在冷天，这让她感到惊奇。她把叶子扒到一旁，四处寻找她要的东西。她挥动苹果枝做的双臂，这让她快乐，那感觉就像嗅到松林的气味。她开始选摘最大、最亮的红草莓，把它们放进小篮。她知道，时间已经不多了。公野鸡就住在附近，他们可是出了名的摘浆果的好手。